

*Joseph Zobel*

TRANSLATED BY CHRISTOPHER WINKS



## Lanes Douches    Sweet Lianas

---

La tendresse                    The tenderness  
avec laquelle je pense        with which I think  
aux plantes grimpantes ou rampantes    of the climbing and crawling plants  
que j'allais arracher        I'd uproot  
à la haie des jardins        from the garden hedge  
ou à la lisière des cannes à sucre        or the canefield's edge

pour une lapine                for a rabbit  
offerte à ma grandmère       given my grandmother  
par une de ses amies        by one of her friends

a moi le soin                    Mine was the task  
de construire                    of building  
un clapier                        a hutch  
pour la bête                      for the animal  
et la nourrir tous les jours    and feeding her daily  
de feuilles fraîches et craquantes        on crackling fresh leaves

De la sortie du bourg        From the village outskirts  
après la classe du soir        after evening classes  
je parcourais alors            I covered  
quatre à cinq kilomètres      two or three miles  
à pied                            on foot  
tout seul                         all alone  
au gré des petits chemins      wherever the trails took me